

“JÚLIO DE MESQUITA FILHO”

**Faculdade de Ciências e Letras  
Campus de Araraquara - SP**

Relatório do Período: 01/08/2018 a 31/07/2019

EDITAL PROPe (PIBIC/ PIBITI e Ações afirmativas) conversão  
para ICSB.

Discente: Allan Pradella Frushio

Orientadora: Profa. Dra. Anise de Abreu Gonçalves D’Orange  
Ferreira

Projeto de Iniciação Científica Sem Bolsa:  
Índice Digital de Nomes Próprios da Antiguidade Grega  
transcritos em Português



ARARAQUARA – SP

2019

## INTRODUÇÃO

Constantemente ao depararmos com obras da antiguidade traduzidas para as línguas modernas, notamos que há diversas variações acerca da transposição dos nomes próprios. Com a língua portuguesa não poderia ser diferente. Os tradutores possuem certa liberdade poética para realizar a transposição dos nomes gregos para o português respeitando certas padronizações, mas que acabam abrindo espaço para diversas variações dos nomes próprios. Transposições comuns e populares como “Zeus” não costumam ter variações, mas outras menos comum como *Ολμειοῦ*<sup>1</sup>, uma fonte próxima ao monte Hélicon, aparece transposta nas traduções como “Olmio” (Torrano, 2003) ou “Olmeio” (Silva, 2014), o que acaba gerando uma problemática por não haver uma padronização dos nomes apesar de ambas serem aceitas.

Existem regras mais aceitas na escolha da transposição do nome próprio, mas não há uma padronização, o que dificulta para os alunos e tradutores em formação e também para aqueles que já possuem um contato maior com a língua grega. Os materiais que descrevem de maneira prescritiva as regras de transposições não são de fácil acesso e às vezes não são difundidas no meio daqueles que trabalham com tradução.

Diante dessa problemática, houve uma necessidade de elaborar um índice de nomes próprios do grego para o português e outras línguas estrangeiras de forma acessível a toda comunidade para que pudesse complementar o dicionário digital com acesso irrestrito. Foi selecionada a obra *Teogonia* de Hesíodo como objeto de estudo desta pesquisa para o levantamento de dados e criação de um corpus para a elaboração do índice digital. Os dados coletados para a elaboração do índice consistem em uma planilha elaborada com princípios de *linked data*<sup>2</sup> cujo o objetivo é elaborar um conjunto de dados estruturados e organizados e disseminados por toda *web*.

---

<sup>1</sup> Palavra extraída da obra **Teogonia**, tomada como objeto de estudo desta pesquisa.

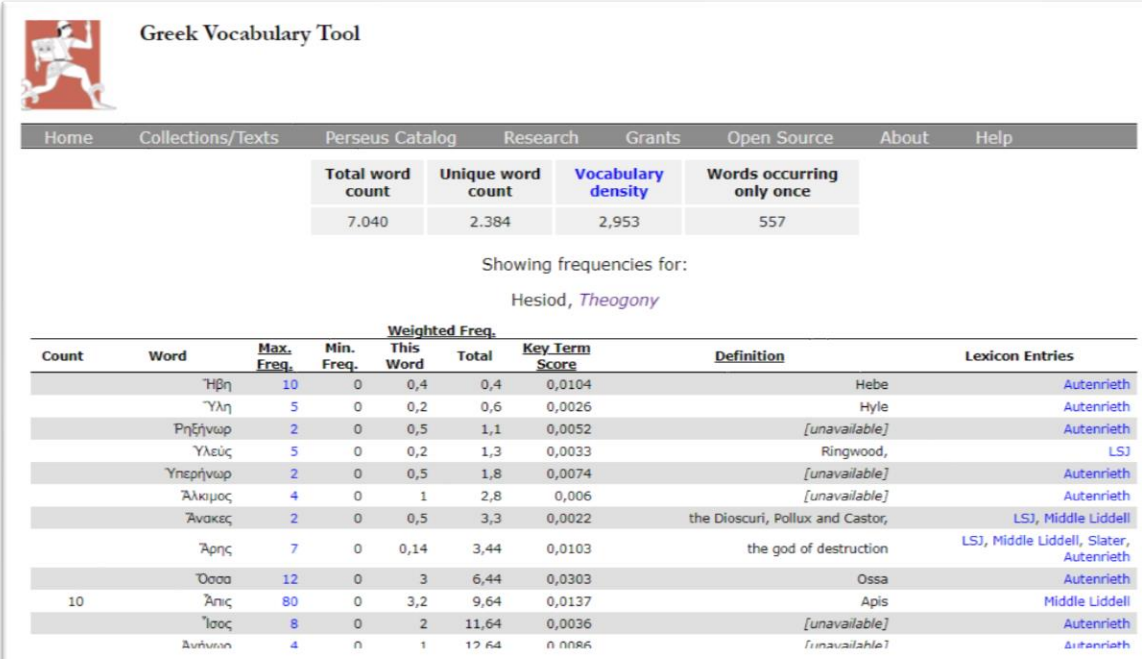
<sup>2</sup> Este princípio consiste em gerar um conjunto de dados interligados e acessíveis através de um padrão simples utilizando URIs como mecanismo global e único de identificação.

## METODOLOGIA

Para a elaboração desta pesquisa, primeiramente houve a seleção de um corpus para que se pudesse trabalhar com dados consistentes e delimitados. O corpus selecionado para a realização da pesquisa foi a obra *Teogonia* que provém da coleção digital da Perseus Digital Library, edição original traduzida por Evelyn-White (1914). Através da ferramenta *Perseus vocabulary tool*<sup>3</sup> do projeto *Perseus Digital Library*<sup>4</sup> foi possível estipular um número aproximado de vocabulários demarcados como sendo de nomes próprios constados na obra *Teogonia*. O projeto *Perseus Digital Library* reúne os mais diversos textos clássicos, sendo a ferramenta mais utilizada para a elaboração desta pesquisa por ter fornecido através do *Greek Vocabulary Tool* a elaboração inicial do levantamento de corpus que compôs essa pesquisa.

O recurso gerou uma lista de palavras presentes na obra selecionada (*Teogonia*), juntamente com o número de repetições do léxico contendo número máximo e mínimo de frequência com que a palavra aparece na obra e sua definição.

Figura 1. *Greek Vocabulary Tool*.



The screenshot displays the 'Greek Vocabulary Tool' interface. At the top, there is a navigation bar with links: Home, Collections/Texts, Perseus Catalog, Research, Grants, Open Source, About, and Help. Below this, a summary table provides overall statistics for the selected text:

Total word count	Unique word count	Vocabulary density	Words occurring only once
7.040	2.384	2,953	557

Below the summary table, it indicates the search parameters: 'Showing frequencies for: Hesiod, *Theogony*'. The main results table is titled 'Weighted Freq.' and includes columns for Count, Word, Max. Freq., Min. Freq., This Word, Total, Key Term Score, Definition, and Lexicon Entries. The table lists various words from the text, such as Ἥβη, ὕλη, Πηξίωνα, Ὑπερίωνα, Ἄλκιμος, Ἄνακας, Ἄρης, Ὀσσα, Ἄπις, Ἴσος, and Διόνυσος, along with their respective frequencies and definitions.

Count	Word	Max. Freq.	Min. Freq.	This Word	Total	Key Term Score	Definition	Lexicon Entries
	Ἥβη	10	0	0,4	0,4	0,0104	Hebe	Autenrieth
	ὕλη	5	0	0,2	0,6	0,0026	Hyle	Autenrieth
	Πηξίωνα	2	0	0,5	1,1	0,0052	[unavailable]	Autenrieth
	Ὑπερίων	5	0	0,2	1,3	0,0033	Ringwood,	LSJ
	Ὑπερίωνα	2	0	0,5	1,8	0,0074	[unavailable]	Autenrieth
	Ἄλκιμος	4	0	1	2,8	0,006	[unavailable]	Autenrieth
	Ἄνακας	2	0	0,5	3,3	0,0022	the Dioscuri, Pollux and Castor,	LSJ, Middle Liddell
	Ἄρης	7	0	0,14	3,44	0,0103	the god of destruction	LSJ, Middle Liddell, Slater, Autenrieth
	Ὀσσα	12	0	3	6,44	0,0303	Ossa	Autenrieth
10	Ἄπις	80	0	3,2	9,64	0,0137	Apis	Middle Liddell
	Ἴσος	8	0	2	11,64	0,0036	[unavailable]	Autenrieth
	Διόνυσος	4	0	1	12,64	0,0086	[unavailable]	Autenrieth

<sup>3</sup> Ferramenta utilizada para estudo e levantamento de dados linguísticos do texto clássico.

<sup>4</sup> Projeto *Perseus* vinculado à Universidade Tufts no departamento de clássicas.

Graças ao algoritmo desenvolvido pelos colaboradores do projeto, ao gerarmos a lista lexical do texto, as palavras iniciadas com letra maiúscula ficam nos primeiros vocábulos listados, facilitando a compilação dos nomes próprios. A partir da lista gerada, temos a informação inicial de que há 68 palavras iniciadas com a letra maiúscula e presentes na obra e que possam ser nomes próprios, o que não é muito preciso como veremos mais adiante.

Após os 68 nomes a serem passados à planilha, deu-se continuidade para a segunda parte da pesquisa que consistiu em buscar os **URIs** (**URI** e **URN**), definição, transposição e anotações de categoria e gênero, juntamente com a tradução dos nomes para o francês e inglês. Com o desenvolvimento da pesquisa, notou-se uma grande inconsistência na lista gerada através da ferramenta da **PDL**, pois havia uma diferença de 84,7% de vocábulos encontrados no *Greek Vocabulary Tool* (68 vocábulos) comparado ao número de nomes próprios encontrados no texto original (500 vocábulos com repetições). Diante disso, houve a necessidade de aprofundar e precisar a lista de nomes utilizando outra ferramenta que fosse capaz de suprir essa carência que o **GVT**<sup>5</sup> apresentou.

Durante uma das reuniões realizadas pela orientadora, foi apresentado o programa AntConc<sup>6</sup> que possui diversos recursos para linguística aplicada como levantamento de corpus e criação de lista de palavras através de determinados parâmetros. O programa é de fácil acesso, sendo ele distribuído gratuitamente através do site desenvolvedor<sup>7</sup>. O aplicativo é distribuído em diferentes plataformas, entretanto foi utilizado em formato “.exe” na plataforma Windows.

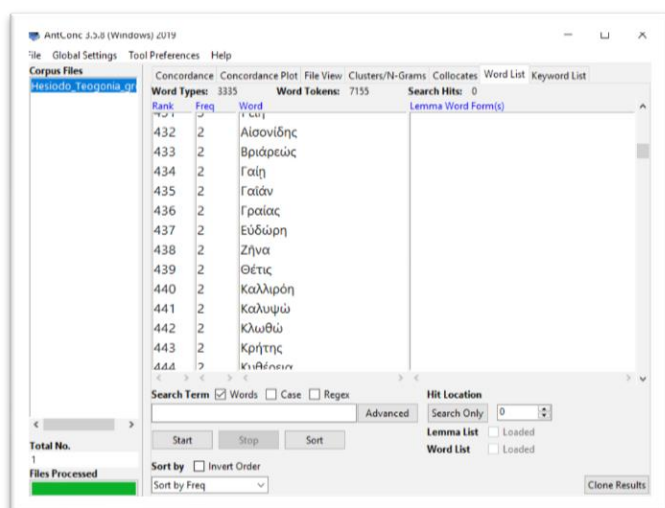
---

<sup>5</sup> Abreviação de *Greek Vocabulary Tool*.

<sup>6</sup> Programa criado por Lawrence Anthony e disponível nas versões para Linux, Mac e Windows.

<sup>7</sup> Disponível em <<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>>

Figura 2. Lista gerada no programa AntConc.



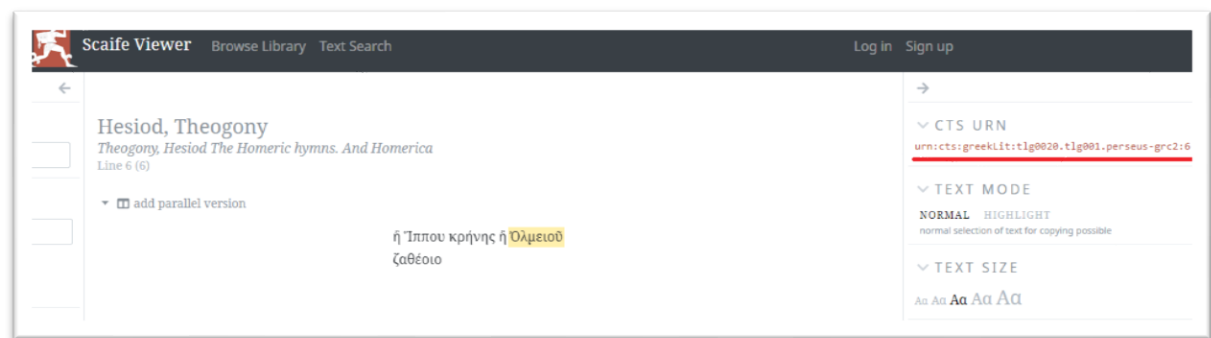
Foi possível gerar uma nova lista de palavras de nomes próprios através da aplicação, a qual contou com 530 palavras iniciadas com letras maiúsculas presentes na Teogonia, entretanto foi necessário utilizar outro aplicativo para organizar a lista por lema, já língua grega apresenta diferentes casos gramaticais, sendo necessário realizar a lematização<sup>8</sup> dos termos encontrados. Por ser de conhecimento comum entre estudantes de grego participantes do projeto, o programa utilizado para a lematização dos nomes foi o Eulexis<sup>9</sup>.

Após solucionar os problemas com a lista lexical, foi dada continuação a pesquisa, partindo para o procedimento de marcação dos **URIs** no texto e encontrando as ocorrências dos nomes próprios na obra **Teogonia** por meio do ambiente de leitura *Scaife Viewer*, também vinculado ao projeto *Perseus digital library*, que fornece a localização da palavra no texto (URN).

<sup>8</sup> Técnica utilizada por buscadores de palavras, ignorando o tempo verbal, caso, número e gênero da palavra.

<sup>9</sup> Programa em formato executável para plataformas Mac ou Windows ou também para pesquisa online, disponível em <<https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis/>>

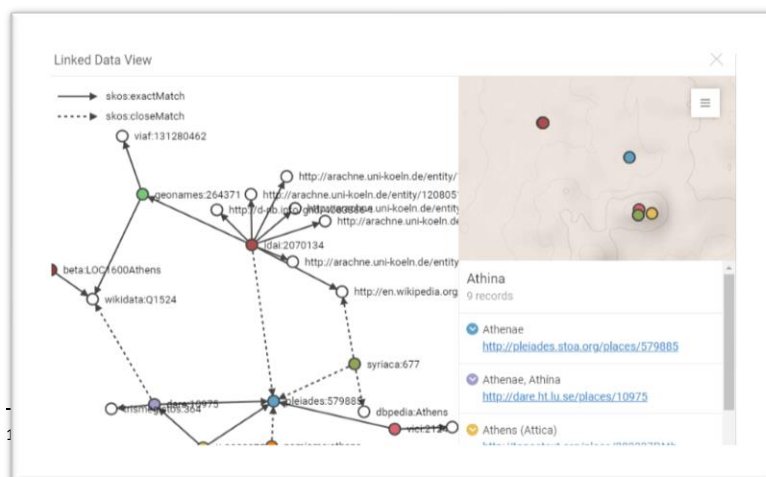
Figura 3. Localização URN através do Scaife Viewer.



Com a marcação do URN, é possível localizarmos de forma precisa a posição em que a palavra aparece no texto, criando um *linked data* que será introduzido na planilha. A marcação do URN é de extrema importância, já que normalmente uma palavra aparece diversas vezes no mesmo texto em diferentes casos (acusativo, genitivo etc.), e com essa marcação é possível identificarmos qual o vocábulo específico está sendo trabalhado naquele momento.

Após a anotação do **URN** foi necessário a busca de informações confiáveis para complementar a anotação com os significados e a fonte de onde essas informações foram obtidas. A obtenção dos **URIs** dos antropônimos foi a partir do Dicionário Biográfico e Mitológico Greco-Romano<sup>10</sup> (Smith, ed.1873) como sendo este o principal para a coleta de informações e, caso necessário, foi utilizado como fonte secundária o Dicionário Etimológico de Mitologia GRIMM (2017). Para topônimos, foram utilizadas as plataformas *Peripleo Pelagios* (2013-18) e *Pleiades* (Murray, 2017) onde já há uma base de *linked data* que é possível ver através da busca de locais, onde a própria plataforma mostra todos os dados ligados e padronizados de um mesmo topônimo.

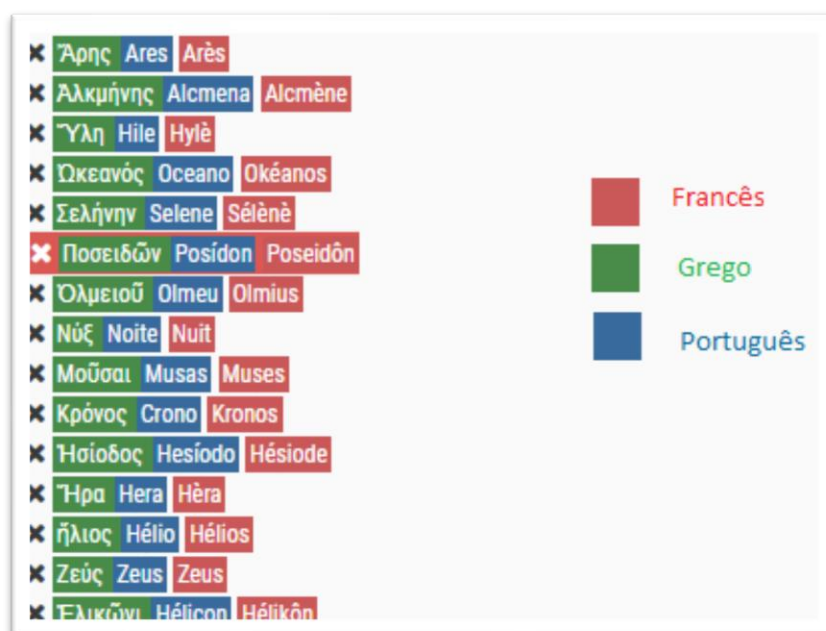
Figura 4. Captura da Tela sobre o Linked Data View Pelagios Peripleo gazetteer.



Com os dados inseridos na planilha, foi necessário cotejar os nomes próprios com a transcrição em língua portuguesa, obtido a partir do Índice de Nomes Gregos e Latinos (Prieto, 1995b), a fim de padronizar os nomes os quais algumas vezes encontramos com grafias diferentes. Os nomes em português que não haviam transcrições disponíveis foram deduzidas a partir das regras de transcrição presentes no índice (Prieto et al.1995a). A transcrição dos nomes para o francês foi obtida através do Dicionário Grego-Francês<sup>11</sup> (Bailly, 1950), sendo este um dos dicionários mais completos em língua francesa e utilizado durante as aulas para a consulta de vocábulos. A transcrição para o inglês foi realizada a partir do Dicionário Biográfico e Mitológico Greco-Romano e do Dicionário Geográfico Greco-Romano<sup>12</sup> (Smith, ed.1854).

A fim de agregar mais informações à pesquisa, foi realizado o alinhamento dos nomes próprios em língua francesa, grega e portuguesa na ferramenta *Ugarit iAligner*, apresentada aos estudantes pelo Tariq Yousef durante a realização do evento “do texto clássico ao cibertexto: 50 anos do curso de grego antigo em Araraquara”.

Figura 5. Captura da tela dos nomes alinhados no editor *Ugarit iAligner*.



<sup>11</sup> Dictionnaire Grec Français (BAILLY)

<sup>12</sup> Dictionary of Greek and Roman Geography (SMITH)

A ferramenta permite pesquisar qual o nome correspondente na língua estrangeira, sendo ela a partir do grego, francês ou português, facilitando para os usuários que não são fluentes nestas línguas.

## RESULTADOS

A partir do levantamento, anotação e transcrição dos nomes próprios, a planilha foi produzida com todas as informações propostas para a realização da pesquisa. Foram encontradas 500 palavras durante uma comparação entre as listas encontradas no *Perseus Digital Library* e a lista gerada através do *AntConc*, das quais foram anotados 56 nomes na planilha sendo 3 topônimos, 2 antropônimos e 51 mitônimos. A planilha foi gerada para a produção de um índice digital de nomes próprios em grego-português, alinhados com o francês e inglês, para que se possa oferecer em forma de consulta online e irrestrita. Os nomes foram alinhados na plataforma *Ugarit iAligner*<sup>13</sup> para que outros usuários possam aproveitar do levantamento de dados, assim como as definições dos nomes se tornarão dados para o DDGP, complementando os vocábulos já existentes e anotando os que não foram contemplados.

Figura 6. Imagem parcial da planilha de dados.

Lema em GRC	Por	Fra	Eng	Categoria	Gênero	Fonte-txt	BaseDadosRef	URI/URN	Definição
Ἥβη	Hebe	Hébé	Hebe	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Deusa da juventude. Filha de Zeus e Hera.
Ἀθηνᾶ	Atena	Athēna	Athena	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Filha de Zeus. Deusa da sabedoria.
Ἀπόλλων	Apolo	Apollon	Apollo	Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Filho de Zeus e Leto. Deusa da ajuda e da proteção.
Ἄρτεμις	Artemis	Artēmis	Artemis	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Filha de Zeus e Leto. Deusa da força e da saúde.
Ἀφροδίτη	Afrodite	Aphrodītē	Aphrodite	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Deusa do amor e da beleza.
Διώνη	Dione	Diōnē	Dione	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Deusa das ninfas. Filha de Oceano e Tétis.
Ἑλικὼν	Helicon	Hēlikōn	Helicon	Topônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:Pleiades	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	https://pleiades.stoa.org/places/54080	Montanha situada na região da Beócia, onde havia
Ζεύς	Zeus	Zeus	Zeus	Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	O maior deus do Olimpo. Pai dos deuses e dos hom
Ἥλιος	Hélio	Hēlios	Helios	Astrônomo/Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	O próprio sol ou o deus do sol. Filho de Hipérion e
Ἥρα	Hera	Hēra	Hera	Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Rainha do Olimpo. Deusa da maternidade. Filha d
Ἡσίοδος	Hesíodo	Hēsíodē	Hesiod	Antropônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Um dos mais antigos poetas gregos. Viveu na Beó
Κρόνος	Crono	Kronos	Cromus	Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	O mais jovem dos titãs, filho de Urano e Gaia. Cas
Μοῦσαι	Musas	Muses	Muses	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Deusas inspiradoras da música. Divindades que p
Νύξ	Noite	Nuit	Night	mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Personificação da Noite, uma das primeiras criaç
Οἰμωσὸς	Olmeu	Olmēus	Olmeius	Topônimo		urn:cts:greekLit:tlg:0020.tlg001.perseus-grc2.6@O1.jmesol[1]	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	O deus do mar mediterrâneo. Filho de Cronos e Ré
Ποσειδών	Posídon	Posēidōn	Poseidon	Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Personificação da lua. Filha de Hipérion e Teia.
Σελήνη	Selene	Sēlēnē	Selene	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Deus do oceano. De acordo com os gregos, a terra
Ὠκεανός	Oceano	Okéanos	Oceanus	Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Cidade na região da Beócia.
Ἥλη	Hile	Hylē	Hyle	Topônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:Pleiades	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Mãe de Hércules, mulher de anfitrião. Filha do rei
Ἀλκμήνη	Alcmēna	Alcmēnē	Alcmene	Mitônimo	Feminino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	Deus da Guerra. Filho de Zeus e Hera.
Ἄρης	Ares	Arēs	Ares	Mitônimo	Masculino	urn:cts:greekLit:tlg:bio-myth-Smith	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	urn:cts:pdirefkw:viaf88890045.003.per	

Por conta da repetição de palavra em diferentes casos, a lista foi suprimida mesmo após a lematização dos vocábulos, tornando a lista menor e mais precisa.

<sup>13</sup> Disponível em: <http://ugarit.ialigner.com/text.php?id=26973>



## **CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Foi extremamente gratificante participar da elaboração do índice digital de nomes próprios, contribuindo para uma amplificação da base de dados e do desenvolvimento de um produto que poderá ser utilizado por diversas pessoas em diferentes idiomas. A realização da pesquisa proporcionou uma série de aprendizados como a participação em projetos, engajamentos e conhecimento em diferentes áreas de pesquisas. Durante a realização do projeto foram apresentadas diferentes ferramentas digitais úteis para a realização da pesquisa e outras que agregaram informações para o aprendizado pessoal.

É importante realizar pesquisas e levantamentos de dados sobre léxico para que possamos melhorar as plataformas de consulta online a partir de mais informações, construindo paulatinamente um banco de dados online em língua portuguesa que atualmente se encontra em construção.

Antes da realização da pesquisa, não era de conhecimento pessoal a vasta área de clássicas digitais e as diferentes formas de se trabalhar com o texto grego. É de extrema importância destacar que projetos de pesquisa nesta área não são de conhecimento geral entre os estudantes, o que me fez criar uma empatia enorme e uma vontade maior ainda de seguir na área de clássicas digitais para que outras pessoas possam tomar ciência dessa área repleta de informações e variedades.

## RÉFERENCIAS

ANTHONY, L. (2018). AntConc (3.5.7) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <<http://www.laurenceanthony.net/software>>.

Bailly, A. *Dictionnaire grec français*. Paris: Hachette, 1950.

BIZER, Christian; HEATH, Tom; BERNERS-LEE, Tim. Linked data: The story so far. In: **Semantic services, interoperability and web applications: emerging concepts**. IGI Global, 2011. p. 205-227.

DICIONÁRIO DIGITAL GREGO-PORTUGUÊS (DDGP). Versão digitalizada anotada para consulta em web do DGP. Ferreira e Rodrigues (eds), 2016-. Disponível em: <http://perseidas.fclar.unesp.br>

DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO DA MITOLOGIA GREGA. Pellizer e Tedeschi (coords) e GRIMM. Traduzido do italiano. Universidade de Trieste. 2017. Disponível em: <https://demgol.units.it/pdf.do>.

Hesiod. Theogony, In The Homeric Hymns and Homerica com tradução inglesa de Hugh G. Evelyn-White. Cambridge, MA., Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1914. Obtido pela Perseus Digital Library. Disponível em: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0129>

TORRANO, Jaa et al. **Teogonia a origem dos Deuses**. Editora Iluminuras Ltda, 2003.

LIDDELL, H.G.; SCOTT, R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press. 1940.

MURRAY, W.M., DARMC; TALBERT, R.; GILLIES, S.; ELLIOT, T. & BECKER, J. PLEIADES: A Gazetteer of Past Places, 2017. Disponível em: <https://pleiades.stoa.org/places/531034>.

PERIPLEO. Pelagios Commons. community & infrastructure for Linked Open Geodata in the Humanities. Andrew Mellon Foundation. 2013-2018. Disponível em: <http://commons.pelagios.org/about/>.

PRIETO, M.H.T.C.U.; TORRES, M.I.G. & ABRANCHES, C.M.N. *Do grego e do latim ao português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian. 1995a.

PRIETO, M.H.T.C.U.; PRIETO, J.M.T.C.U. & PENA, A.N. *Índice de nomes próprios gregos e latinos*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian. 1995b.

SMITH, W. *A Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*. London: John Murray. 1873. Em versão digitalizada e anotada pela Perseus Digital Library. Disponível em: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0104>

SMITH, W. *A Dictionary of Greek and Roman Geography*. London: Walton and Maberly. 1854. Em versão digitalizada e anotada pela Perseus Digital Library. Disponível em: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0064>